

**HARVARD UNIVERSITY  
COMMITTEE ON THE USE OF HUMAN SUBJECTS  
Request for Approval of Human Subjects Research\***

**DIRECTIONS:**

1. Download this form into Microsoft Word. Place cursor on the gray boxes and type. Box size will expand as you type. PLEASE DO NOT SEND YOUR APPLICATION IN PDF FORMAT.
2. Check Quick Tips ([http://cuhs.harvard.edu/documents/Quick\\_Tips.doc](http://cuhs.harvard.edu/documents/Quick_Tips.doc)) for problems most commonly found in CUHS applications.
3. **FOR STUDENT, POSTDOCTORAL, and STAFF applicants:** You must have your faculty sponsor\*\* sign a paper copy of the application or email a note that s/he has reviewed the completed application and is satisfied with the adequacy of the proposed research design and the measures proposed for the protection of human subjects.
4. Return the completed application as an attachment to: [cuhs@fas.harvard.edu](mailto:cuhs@fas.harvard.edu) or mail to:

Committee on the Use of Human Subjects  
FAS Research Administration Services  
1414 Massachusetts Avenue, Room 241  
Cambridge, Massachusetts 02138

Telephone: (617) 496-CUHS (2847); Fax: (617) 496-7400.

**Any of the required attachments not available electronically must be sent or delivered to the Committee Office.**

Thank you!

\* **Note:** There are three IRBs at Harvard University. If in doubt as to the proper Committee to review your project, please ask. The Committee on the Use of Human Subjects reviews projects for the University area (The Faculty of Arts and Sciences, including Harvard College, GSAS, and the Division of Continuing Education; Radcliffe Institute; and all the non-medical professional schools). The other two IRB offices are:

Office for Research Subject Protection  
Harvard Medical School  
180 Longwood Avenue, Suite 111  
Boston, MA 02115  
Phone: (617) 432-3192  
Fax: (617) 432-5175  
Email: [orsp@hms.harvard.edu](mailto:orsp@hms.harvard.edu)  
<http://www.hms.harvard.edu/orsp/human/human.html>

Office of Human Research Administration  
Harvard School of Public Health  
1552 Tremont Street  
Boston, MA 02120  
Phone: (617) 384-5480  
Fax: (617) 384-5484  
Email: [hsc@hsph.harvard.edu](mailto:hsc@hsph.harvard.edu)  
<http://www.hsph.harvard.edu/research/human-research-administration/>

\*\*Faculty sponsor must be someone who is PI eligible in your school.

**HARVARD UNIVERSITY**  
**COMMITTEE ON THE USE OF HUMAN SUBJECTS**  
**Request for Approval of Human Subjects Research**

**INVESTIGATOR:** *(name, campus address)*      **Additional Contact Person:** *(if any)*

Filiz Garip, 644 William James Hall

**TELEPHONE:** 609-731-0716

**E-MAIL:**      fgarip@wjh.harvard.edu

**PROJECT TITLE:**

Discovering Diverse Mechanisms of Migration: The Mexico-U.S. Stream from 1970 to 2000

**ANTICIPATED FUNDING SOURCE:** *(for sponsored funding, add name of grant recipient):*

I have secured funds from the following centers at Harvard: (1) The Weatherhead Center for International Affairs (\$10,000) and (2) David Rockefeller Center for Latin American Studies (\$20,000).

**FACULTY SPONSOR'S NAME** *(for non-faculty applicants):*      N/A

**Supervising lecturer, instructor, or graduate student** *(if applicable):* N/A

**SPONSOR'S E-MAIL ADDRESS:**      N/A

**DURATION OF ENTIRE PROJECT:**

**from** 7/1/2011    **to** 6/1/2012.

**APPROVAL REQUESTED FOR** *(maximum one year; must be renewed annually):*

**from** 7/1/2011    **to** 6/1/2012.

---

**1. Please give a brief summary of the purpose of the research in non-technical language. Be sure to include a statement of the research problem, its importance, and how your project will address it, i.e., briefly explain how your methodology will help to answer the research question(s). Cite two or three references directly relevant to the proposed inquiry.**

I will conduct in-depth interviews with U.S. migrants and their family members in Mexico to investigate the changes in the reasons that compel individuals to migrate over time. In my prior work, I used the Mexican Migration Project (MMP)<sup>1</sup> survey data from about 17,000 first-time Mexico-U.S. migrants between 1970 and 2000, and identified four types of migrants with distinct configurations of characteristics and objectives. Each migrant type corresponded a specific theoretical account of migration, and became prevalent in a specific

---

<sup>1</sup> The MMP, a bi-national research effort spearheaded by researchers at the University of Guadalajara (Mexico) and Princeton University (United States), provides public use data on the characteristics of documented and undocumented Mexican migrants to the United States. More information is available at: <http://mmp.opr.princeton.edu/>

period, depending on the economic, social and political conditions in Mexico and the United States.

By collecting qualitative data, I will investigate whether these large-scale patterns are reflected in migrants' own accounts of migration. Do different groups state different objectives for migrating? Do these objectives shift over time? How do migrants respond to the changes economic and political context of Mexico and the United States? My research will combine results from prior quantitative analysis with insights from in-depth interviews to provide answers to these broad sets of questions and to eventually inform future immigration policy in the United States.

## **2. Give details of procedures that relate to subjects' participation.**

**(a) How are subjects recruited? What inducement is offered? If participants are paid, what amount and when are they paid? Is there partial pay for partial completion?**

*(Append copy of letter or advertisement or poster, if any.)*

I will follow the procedures of the Mexican Migration Project, which have been approved and funded and have now been used in the field for 29 years.

Specifically, the MMP has surveyed 128 Mexican communities to date. Based on my analyses of these data, and consultations with the MMP project directors Doug Massey (Princeton University) and Jorge Durand (University of Guadalajara), I have selected four communities in the state of Jalisco, a major sending region of migrants to the United States. Each community is distinct in containing a clear majority (more than 70 percent) of one of the four migrant types I identify in my quantitative analysis.

In each community, my research team will conduct a house-to-house census to build a sampling frame of dwellings. Any structure that might conceivably house people will be included on the list to avoid bias. If a selected structure is later found to be non-residential or unoccupied, it will be discarded and replaced by another from the list. Subjects will then be selected through simple random samples of their communities. They will not be offered any payment.

**(b) Salient characteristics of subjects--number who will participate, age range, sex, institutional affiliation, other special inclusion and exclusion criteria** *(if children, prisoners or other vulnerable subjects are recruited, explain why their inclusion is necessary):*

In each community, all households with at least one former or current U.S. migrant (who may be present or in the U.S. at the time of the survey) are eligible for inclusion. The research team will target 20 to 30 randomly selected households in each community, and will interview all migrants (18 years or older) as well as their spouses and parents in each household.

Many subjects will be former undocumented migrants who have returned to Mexico. The study will include women and minority members who satisfy the inclusion criteria outlined above. Some of the women may be pregnant but no questions about pregnancy will be asked.

**(c) Describe how permission has been obtained from cooperating institution(s)--school, hospital, corporation, prison, or other relevant organization. (Append letters.) Is the approval of other research compliance committees or another Institutional Review Board required?**

No other institutions are involved. The approval of a local Institutional Review Board is not required.

To gain access to the community, during and after the period of census taking, fieldworkers will engage in participant observation research and other informal conversations with community residents. This ethnographic work will introduce the residents to the study and help establish a non-threatening presence and build trust. Early materials from this fieldwork will also inform the later formal interview phase of the research. (The Harvard IRB will be informed of any changes to the interview schedule.)

**(d) What do subjects do, or what is done to them, or what information is gathered? (Append copies of instructions, tests, questionnaires, or interview guides to be used.) How many times will observations, tests, etc., be conducted? How long will their participation take? Are interviews to be tape recorded or videotaped?**

Subjects will be interviewed once in isolation and will answer open-ended questions about migration behavior – their own or that of a family member. The interviews will last about an hour and will be tape-recorded.

Appendix A (pp.10-25) includes both the English and Spanish versions of the interview schedule for migrants. The interviewer will hold a naturalistic conversation with the respondent and solicit the required information in ways that the situation seems to demand, using his or her judgment as to the timing and wording of questions and probes.

The interview schedule is laid out in seven sections. Each section is organized around a specific topic, giving coherence and order to the conversation, and specialized probes are included from time to time to elaborate particular themes of interest. Section A gathers basic social and demographic information about the respondent's family. Section B compiles the respondent's migration history, including the circumstances surrounding the family, community and nation at the time of the respondent's first migration trip. Section C inquires about the first trip, specifically, migrant's occupation, earnings and living conditions in the United States. The following section focuses on remittance behavior, and elicits the conditions under which the migrant decided to (or not to) send money back home. Section E asks about the overall U.S. experience, including the number of trips the migrant has taken, the amount of time he or she has spent in the U.S. and future intentions for settlement. Section F follows with questions about the changes in migration patterns, asking the migrant to compare his or her experience to that of younger or older migrants. Finally, Section G includes fixed-item survey questions, asking migrants to rank the main reasons for migrating, sending remittances and returning to Mexico.

Appendix B (pp.26-43) includes the interview schedule for non-migrants in English and Spanish. For the purpose of this study, non-migrants include the spouse, father or mother of the migrant, who have never been migrants themselves. The interview schedule, almost

identical to the schedule for migrants, includes questions about the migrant's experience from the perspective of the respondent.

Interviewing non-migrants serves two important purposes. First, in households where migrants are absent, non-migrants become key informants about migrants' experiences. Second, in household where migrants are present, non-migrants allow us to confirm migrants' responses and assess the degree of recall bias.

### 3. Describe your research experience and your research ethics training.

**(a) Cite your experience with this kind of research and/or this population. List any assistants who will be working with you and cite their experience also.**

I have conducted fieldwork with urban migrants in Thailand. I have also been conducting quantitative analyses of the MMP data for the past four years. In Mexico, I will be working with a trained staff of fieldworkers, typically Mexican students in sociology or anthropology trained by (and recruited through) the MMP research team. All future personnel added to the project will complete CITI human subjects training.

**(b) Where have you received research ethics training? (check boxes) (Note for NIH funded projects, only (i) or (ii) satisfy training requirements.)**

(i) CITI (current Harvard training, <https://www.citiprogram.org>)

(ii) NIH (<http://phrp.nihtraining.com>)       (iv) CUHS-led training course

(iii) HETHR (former Harvard training)       (vi) Other (specify) \_\_\_\_\_

### 4. How do you inform subjects about your research and then obtain their consent? (For an explanation of the elements of informed consent and documenting it, please see Appendix A, *Intelligent Scholar's Guide* <http://cuhs.harvard.edu/ISG.html> or <http://cuhs.harvard.edu/#Samples>)

**(a) Do subjects sign a written consent form and receive a copy for their records? If not, do they receive an information sheet that provides what they need to know before deciding to participate? (In addition to answering parts a. – e., append a copy of consent form, information sheet, or script for oral explanation to subject.)**

The subjects receive an information sheet (English and Spanish versions included in Appendix C, pp.44-45). No consent forms are used. The principal risk to respondents is legal in nature, as crossing the border without inspection, overstaying a tourist visa, or using false documents to gain unauthorized entry are all illegal under U.S. immigration law. Under these circumstances, signed consent forms will not be used, as this would create a written record that could be subpoenaed and used in legal proceedings against respondents by Immigration and Customs Enforcement other enforcement agencies. In addition, some of the respondents will be illiterate or limited in their proficiency in written Spanish and feel uncomfortable signing "official looking" documents that they cannot readily understand. In lieu of a signed consent form interviewers will read the oral consent statement included in Appendix D, p.46. (A similar procedure has been in force at the MMP for the past five years and has worked very well.)

**(b) Where (*In a lab? Online?*) , when (*immediately before participation, e.g.*), and by whom (*anyone other than investigator?*) is consent obtained?**

Consent is obtained in person by the fieldworker (member of the research team) immediately before participation.

**(c) Are subjects children, mentally infirm, or otherwise not legally competent to consent? If so, how is their assent obtained, and who consents on their behalf?**

No.

**(d) If subjects are vulnerable due, e.g., to legal status, economic status, illiteracy, or other circumstance, describe steps to minimize the risk of coercion or undue influence. Include in your answer how you ensure subjects understand that participation is voluntary.**

The oral consent and information sheet specifically state participation as ‘completely voluntary.’ The interviewer will get confirmation from the respondents that they understand this statement.

**(e) Is there any language barrier that could affect the consent process (*your explanation of the research and the subject’s agreement to participate*)? If so, please provide details, such as plans for use of translators or translating documents.**

The consent will be read and obtained orally in Spanish by a Mexican fieldworker. Alvaro Santana-Acuña, a Harvard graduate student and a native Spanish speaker, has translated all the documents (the translation attestation form is included in Appendix E, pp.47-48). The Mexican research team will review and confirm these documents prior to use in the field.

## **5. Give details of possible risks of harm to participants.**

**(a) What are the possible risks—physical, psychological, legal, social?**

There are minimal risks to subjects for participating in the study. To the extent that risks are involved, they are threefold: psychological—possible discomfort at being asked about some characteristic or behavior; social—possible embarrassment should something reported to the interviewer in confidence become known to friends and neighbors; and legal—possible liability to arrest and deportation should a migrant’s current or past undocumented status become known to U.S. immigration authorities.

**(b) If there are any risks, why are they necessary? Is there any other way to conduct the research that would reduce the risk to subjects, and, if so, why have you not chosen that alternative?**

This research puts individual subjects at minimal risk. The information to be collected from the subjects is indicated in the interview schedules included in Appendices A and B. In brief, the respondents are asked to provide detailed information about the conditions leading to their decision to migrate to the United States. This sort of information is generally not available for documented migrants, much less those without documents, so existing datasets cannot be used. Thus, the proposed data collection is absolutely necessary.

**(c) What steps will be taken to minimize the risk?** *(If the research may involve greater than minimal risk to participants, describe provisions for monitoring data to ensure participant safety.)*

In order to protect subjects from risks, I will employ a series of procedures to guarantee strict confidentiality for our respondents and make it impossible to trace information back to a specific person. The specific protocols include:

- a) Addresses of sample households will not be recorded.
- b) Subjects' names will not be recorded on paper or on tape. Subjects will be given pseudonyms immediately after the interview. The interview tapes will be destroyed upon transcription.
- c) The names of the specific Mexican communities will be kept confidential.

These protocols guard absolutely against two of the three risks identified above. Protection against social embarrassment is achieved by the strict confidentiality and by the absence of any identifying information. Legal risks are precluded by prompt destruction of the original tapes and by the absence of any identifying information, leaving nothing in the record that would enable anyone to trace information back to a specific individual. The final risk, the psychological risk of discomfort at being asked certain questions I judge to be minimal given the data being collected. We will not be asking about socially sanctioned behaviors or sensitive opinions, just straightforward information on social, demographic, and economic characteristics as well as migration patterns that are for the most part publicly observable. Under these protocols, therefore, subjects are not exposed to any serious risk of harm.

**(d) Should a subject be injured or otherwise harmed, or experience significant distress, what are your plans for addressing the problem?** *(e.g., emergency care training for lab staff if physical harm is a risk; referral for evaluation or treatment if there are significant psychological risks)*

This research puts individual subjects at minimal psychological risk.

**If risks are anticipated to be no more than minimal, please state so here and in the consent form, if used.**

N/A.

**6. Are subjects deliberately deceived in any way? If so, what is the nature of the deception? Is it likely to be significant to subjects? Is there any other way to conduct the research that would not involve deception, and, if so, why have you not chosen that alternative? What explanation for the deception do you give to subjects following their participation?**

No deception.

**7. How will participation in this research benefit subjects? If subjects will be "debriefed" or receive information about the research project following its conclusion, how do you ensure the educational value of the process?** *(Append copies of any debriefing or educational materials.)*

The study will yield little personal benefit to individual respondents other than the satisfaction of relating salient experiences in their lives to a sympathetic and interested listener. The resulting data may have substantial positive benefits for Mexican migrants as a whole, however, to the extent that they to more informed and enlightened immigration policies. The proposed research will benefit citizens of both Mexico and the United States by contributing to a better understanding of an important social process that increasingly binds the two nations. Given the minimal risks to respondents and the wealth of knowledge to be gained, I judge the risk-benefit ratio to heavily favor approval of the project.

There will be no debriefing.

**8. How are confidentiality and/or anonymity assured? For online studies, will IP addresses or other potentially identifying information be collected? What host site will be used (*i.e.* SurveyMonkey, iCommons, etc.)? Will identifiers be removed from the data? If so, at what point, and if not, please explain why identifiers must be retained.**

No consent forms will be used. No identifying information (such as names, phone numbers or addresses) will ever be recorded on paper or on tape. Subjects will be given pseudonyms immediately after the interview. The names of the specific Mexican communities will also be kept confidential.

Upon completion of the fieldwork, the tapes will be transcribed, and later destroyed, in Mexico (to eliminate the possibility of confiscation at customs). The transcripts, free of any identifying information, will then be transferred to the United States in person with an encrypted laptop and via a courier service with an encrypted flash drive.

**9. How is the privacy of subjects protected? (*e.g., are questions tailored to the research question so subjects are not asked to provide unnecessary information?*)**

Subjects will be interviewed in isolation at their home to ensure privacy. Wherever possible, male (female) fieldworkers will interview male (female) respondents.

The subjects will only provide information on social, economic and demographic characteristics as well as the circumstances surrounding migration and remittances behavior. All of this information is necessary to answer the research question.

The MMP team has previously surveyed the four communities to be studied in the present project. But, the survey data do not contain any record of individual names or household addresses and cannot be used to target potential participants for interviews. The survey data do contain information on individual characteristics. If certain characteristics are rare, and individuals mention these characteristics during the interviews, these individuals could potentially be identified in the survey, but only after the interviews. This event, which is highly unlikely, does not pose any threat to the individuals' privacy since both the MMP survey data and the data collected in this project are completely anonymous.



**10. Will research data (written or otherwise recorded) be destroyed at the end of the study? If not, where and in what format and for how long will they be stored? To what uses-- research, demonstration, public performance, archiving--might they be put in future? How will subjects' permission for further use of their data be obtained? If there is a key code connecting subjects' data to their identity, when will the link be destroyed? (Include this information in the consent form, information sheet, or consent script.)**

No identifying information will ever be recorded on paper or on tape. Interview tapes will be destroyed immediately after transcription. The names of the specific Mexican communities will be kept confidential. There will be no key code connecting subjects' data to their identity. The anonymized interview transcripts will be shared with students and research assistants working on the project, but will not be archived for public use. The data will be used in future articles, books and presentations, which is indicated in the information sheet to be given to the subjects.

**11. Do you and/or any other investigators associated with the project described in this application have, or appear to have, any actual or potential conflict of interest with respect to this research? (See <http://cuhs.harvard.edu/conflict> for what may constitute a conflict of interest that must be disclosed.)**

Yes       No

**If yes, a CUHS committee member will contact you to determine the extent of any conflict and assist in the development of a management plan.**

---

**By submitting this application, I certify that the study has been adequately designed to protect human subjects.**

**APPLICANT'S SIGNATURE:** \_\_\_\_\_



**DATE:** May 31, 2011

*(For non-faculty applicants)*

**I have reviewed this completed application and I am satisfied with the adequacy of the proposed research design and the measures proposed for the protection of human subjects.**

**FACULTY SPONSOR'S SIGNATURE:** \_\_\_\_\_

**ATTACHMENTS:**

- Recruitment letter, poster, ad
- Written (Oral) consent form, information sheet, or script – **Appendix D and C**
- Subject instructions
- Tests or questionnaires
- Interview guides – **Appendix A and B**
- Debriefing materials
- Other institutional approval
- Other – Translation Attestation – **Appendix E**

## Appendix A

### INTERVIEW GUIDE FOR MIGRANTS

Pseudonym \_\_\_\_\_

Interview Number \_\_\_\_\_

Household Number \_\_\_\_\_

Community Number \_\_\_\_\_

Gender M / F

Relationship to household head

Head

Spouse

Father / Father-in-law

Mother / Mother-in-law

Son / Son-in-law

Daughter / Daughter-in-law

Date \_\_\_\_\_

## **A. FAMILY BACKGROUND**

**I am going to start with some questions about you and your family.**

1. Please tell me a little about yourself. Where were you born? How long have you lived in this town?
2. Are you currently married? [IF YES] How old were you when you first married? What does your husband/wife do for work? Is he or she a US migrant?
3. Do you have children? [IF YES] Please tell me about your children – how old are they, where do they live, what do they do for a living, and how much education do they have?
4. How old are you now? How old were you when you first migrated to the United States? What year was that? Did you have a family then? Who did you live with?

## **B. MIGRATION HISTORY**

**Now, I am going to ask some questions about your migration history.**

5. Why did you decide to migrate to the US? Why at that particular time? What was your goal on your first trip? Did you achieve that goal? When? Did your goals change as you continued to migrate?
6. Did your family members help you in making the decision to migrate? Did anyone support your decision? Did anyone object to it? What was their reaction?
7. On your first trip to the US, did you go alone or with your family? Who did you go with?
8. What was your education – the highest level of school that you completed when you first migrated? Was that an important factor in your decision to migrate? Why? Would you migrate if you were more or less educated?
9. Did you work in your hometown before you went to the US? Please tell me a little about your job then. About how much did you earn? Was that enough to cover your family's expenses? Was your pay here a factor in deciding to migrate? Would you still migrate if you had a better-paying job in Mexico?
10. What were the other members of your family doing at the time of your first trip? Did your family own a house? Did your family have any land or a business at the time? [IF YES] Were you able to make enough money from your land or business? Did you need extra money at the time for the land or business? Who took care of the land or business when you were away? [IF NO] Would you migrate if your family owned some land or a business?

11. Did your family have any debt around the time of your first trip? How much? Was that a factor in your decision to migrate? Would you migrate if you did not owe any money?
12. Was there an important event around the time of your first trip? For example, did someone in your family lose his or her job, had an accident or fell ill? [IF YES] Was this event important in your decision to migrate?
13. Did you consider going to another city in Mexico or to another country – maybe Canada, Spain, or somewhere else? [IF YES] Why did you choose to go to the US?
14. Were you the first one to migrate to the US in your family? [IF NO] Who had migrated before you in your family? Were they US citizens at the time? [IF THERE ARE OTHER MIGRANTS FROM THE HOUSEHOLD] Would you migrate if your family members were not already in the US?
15. Had any of your friends or anyone from your hometown migrated to the US before you? Did you know about their experiences? What was it like for their families here in Mexico? How did that affect your decision to migrate? Would you still migrate if you did not know about their experiences?
16. What was it like in your hometown before you went to the US? Were there enough jobs? How did most people earn their living? Were there many US migrants? Why do you think that was the case?
17. What was it like in Mexico then? How was the economy compared to today? Do you think the conditions in Mexico encouraged people to migrate?

### **C. FIRST TRIP TO THE UNITED STATES**

**I will now ask you some questions about your first trip in the United States.**

18. On your first trip, was it difficult to cross the border? Did anyone help you? Did you have to pay a coyote or anyone else? Did your family help with that payment? Did an employer or a friend give or promise you papers?
19. Where did you go in the US? How did you select that location? Did you consider another city or place in the US – [DEPENDING ON RESPONDENT'S ANSWER] maybe Texas, Florida, Los Angeles, New York, or Chicago?
20. How long did you stay in the US on your first trip? Why? Where did you live? Did you live alone or with family, friends or others from your hometown?
21. What was your first job in the US? How did you get the job? How did you first hear about this job? Was it through a friend, a relative, a want ad, an employment agency, or what? What did they do to help you get it?

22. About how much did you earn at this job? Was it enough to cover your bills?

#### **D. REMITTANCE BEHAVIOR**

23. On your first trip, did you send any money back home? Why? Did your family expect you to send?

#### **[ASK REMITTERS ONLY]**

24. How much did you send on your first trip? To whom? Why that person? How about the trips after the first?

25. Did you know you were going to send money home when you first migrated? When did you start sending? How did you decide?

26. Were there any families that were receiving remittances in your hometown before your first trip? Do you know how much? [IF YES] How do you know? How many families were receiving remittances? Was that an important factor in your decision to migrate? Would you still migrate if you did not know of those families?

27. Were your Mexican friends in the US sending money to their families? How about your relatives in the US – were they sending money? Do you know how much? [IF YES] How do you know? Did that encourage you? Would you still send money if your friends were not sending? [IF NO] Why were you sending?

28. How did your family members use the money you sent? Were you able to buy any land or a business in your hometown? Were you saving up to buy anything?

29. Was there a time when you had to stop sending money? What happened? [IF NO] What do you think would happen if you stopped sending money? How would your family react?

30. Was there a time when you had to send more money than usual – maybe because your family in Mexico was having a difficult time? What happened?

31. Were you ever without a job in the US? [IF YES] How did you get by? Who helped you? [IF NO] What do you think would happen if you suddenly lost your job in the US? Who would help you? How?

32. Who took care of the household when you were away in the US? [IF APPLICABLE] Who took care of your children or your parents?

33. What was it like to be living far away from your family? Did you talk or write to them while you were in the US? How often?

## **E. OVERALL EXPERIENCE IN THE UNITED STATES**

**I will ask a few questions about your overall experience in the United States.**

34. How many times have you been back to the US since your first trip? How did you get back and forth on these trips?
35. Have you taken any friends or family members with you on any of those trips? Who were they? When did you take them? What did they do for a living in the US?
36. Are you planning to go back to the US? [IF YES] How long do you intend to stay there? Do you have any family members in the US? Are you planning to take any family members with you?
37. Have you become a citizen of the US? [IF YES] How did that happen? [IF NO] Do you think you will some day?

*Trying to find out legal status, based on information voluntarily offered:*

- U.S. citizen
- Legal permanent resident
- Non-immigrant visa holder (e.g., H2)
- Legalized SAW (seasonal agricultural worker – 1986 IRCA)
- Unauthorized immigrant

38. How well would you say you speak English – very well, well, okay, not well, or not at all? Would you like to speak English, or speak English better? Have tried to learn English more?

## **F. COMPARATIVE QUESTIONS ABOUT MIGRATION**

**Now I am going to ask you to compare your migration experience with the experience of other (younger or older) migrants.**

39. [FOR OLDER MIGRANTS] Do you think the migrants at your time (when you first started to migrate) are different from the migrants today? How? For example, are they more or less educated? Are they richer or poorer? Do they work in different kind of occupations? Do they come from different kinds of communities? Do they have different goals? Why?
40. [FOR YOUNGER MIGRANTS] Do you think the migrants today are different from the migrants of ten or twenty years ago? How? For example, are they more or less educated? Are they richer or poorer? Do they work in different kind of occupations? Do they come from different kinds of communities? Why?

## G. SHORT SURVEY

Okay, to finish up, I going to ask you a few additional questions about migration and remittances. Please rank each option along the following scale:

- 1 = strongly agree
- 2 = agree
- 3 = neutral
- 4 = disagree
- 5 = strongly disagree

[THE ORDERING OF THE ITEMS WILL BE CHANGED RANDOMLY FOR EACH RESPONDENT.]

41. I migrated first

- to find a better-paying job
- to help with family expenses
- to be able to build a house
- to buy land or a business
- so that my children could go to school
- to join family members in the US
- to be able to save
- to find new opportunities
- to help family at a difficult time
- to support family business
- to be a good husband (or wife, daughter, son, mother, father)
- to get ahead
- so that my family would live as well as others in our hometown
- other (specify)

42. People from this town migrate

- to find a better-paying job
- to help with family expenses
- to be able to build a house
- to buy land or a business
- so that their children could go to school
- to join family members in the US
- to be able to save
- to find new opportunities
- to help family at a difficult time
- to support family business
- to be a good husband (or wife, daughter, son, mother, father)
- to get ahead

- so that their family would live as well as others in our hometown
- other (specify)

43. What reasons keep a person from migrating?

- family
- a job
- the town
- age of the person
- health of the person
- that the person is a woman
- parents' concerns
- migration costs
- the dangers of crossing the border and living in the US
- not wanting to migrate
- other (specify)

44. Who were the typical migrants at the time you were migrating?

- a head of family
- a young and single man
- a young and single woman
- a married man
- a married woman
- a man with children
- a woman with children
- husband and wife
- husband, wife and children
- other (specify)

[TO YOUNGER MIGRANTS, ASK ABOUT THE TYPICAL MIGRANTS OF 10-20 YEARS AGO]

45. Who are the typical migrants now?

- a head of family
- a young and single man
- a young and single woman
- a married man
- a married woman
- a man with children
- a woman with children
- husband and wife
- husband, wife and children
- other (specify)



[ASK OF RETURN MIGRANTS ONLY]

46. I returned to Mexico

- to join my family
- to look after my parents
- to retire
- to live better
- because I reached my goal in the US
- because I bought a house
- because I bought land or a business
- because of the dangers of living in the US
- because of my health
- other (specify)

47. I sent money back home from the US

- to help with family expenses
- to support family business
- to support my wife or children
- to support my parents
- to help family at a difficult time
- to maintain connection to my family
- to be a good husband (or wife, daughter, son, mother, father)
- so that my family would live as well as others in our hometown
- to fulfill my duty as a migrant
- other (specify)

48. How have you or your family used remittances? [IF APPLICABLE]

- to buy food
- to buy fertilizers, animal feed, fuel, etc.
- to buy building materials
- to pay for the children's education
- to pay for the family's medical services
- to invest in land or a business
- to buy a house
- other (specify)

**Thank you very much. I don't have any more questions. Is there anything else that you think is important, or would want people to know more about?**

## GUÍA DE ENTREVISTA PARA MIGRANTES

Seudónimo \_\_\_\_\_

Número de la entrevista \_\_\_\_\_

Número del hogar \_\_\_\_\_

Número de la comunidad \_\_\_\_\_

Género M / F

Relación hacia la cabeza del hogar

Cabeza

Esposa / Esposo

Padre / Suegro

Madre / Suegra

Hijo / Yerno

Hija / Nuera

Fecha \_\_\_\_\_

## **A. ANTECEDENTES FAMILIARES**

**Voy a comenzar con algunas preguntas sobre usted y su familia.**

1. Por favor, cuénteme un poco sobre usted. ¿Dónde nació? ¿Cuánto tiempo ha vivido en esta ciudad?
2. ¿Está casado/a? [En caso afirmativo] ¿Qué edad tenía cuando se casó por primera vez? ¿En qué trabaja su esposo/a? ¿Él o ella ha migrado a Estados Unidos?
3. ¿Tiene hijos? [En caso afirmativo] Por favor, hábleme de sus hijos – ¿qué edad tienen, dónde viven, cómo se ganan la vida y qué nivel de estudios tienen?
4. ¿Qué edad tiene usted ahora? ¿Qué edad tenía la primera vez que emigró a los Estados Unidos? ¿En qué año emigró? ¿Cuándo emigró, tenía su propia familia? ¿Con quién vivía?

## **B. HISTORIAL MIGRATORIO**

**Ahora, voy a hacerle algunas preguntas sobre su historial de migración.**

5. ¿Por qué decidió emigrar a los Estados Unidos? ¿Por qué emigró en ese momento en particular? ¿Cuál era el objetivo de su primer viaje? ¿Logró ese objetivo? ¿Cuándo? ¿Sus objetivos cambiaron a medida que usted continuaba emigrando?
6. ¿Algún miembro de su familia le ayudó a tomar la decisión de migrar? ¿Le apoyó alguien con su decisión? ¿Alguien se le opuso? ¿Cuál fue la reacción de ellos?
7. En su primer viaje a los Estados Unidos, fue usted solo/a o acompañado de su familia? ¿Con quién fue?
8. ¿Qué nivel de estudios tenía – cuál era el nivel más alto de educación que terminó cuando emigró por primera vez? ¿Ese fue un factor importante en su decisión de migrar? ¿Por qué? ¿Migraría si tuviese más o menos estudios?
9. ¿Trabajó en su ciudad de origen antes de ir a los Estados Unidos? Por favor, cuénteme un poco sobre su trabajo entonces. Aproximadamente, ¿cuánto dinero ganaba usted? ¿Era suficiente para cubrir los gastos de su familia? ¿Su paga fue un factor en la decisión de migrar? ¿Migraría aunque tuviese un trabajo mejor pagado en México?
10. ¿Qué hacían los otros miembros de su familia en el momento de su primer viaje? ¿Tenía su familia casa propia? ¿En ese momento, su familia tenía tierras o algún negocio? [En caso afirmativo] ¿Ganaba suficiente dinero con sus tierras o con su negocio? ¿Entonces, necesitaba dinero extra para sus tierras o negocio? ¿Quién se encargó de sus tierras o de su negocio cuando usted no estaba? [En caso negativo] ¿Migraría si su familia tuviese tierras o un negocio?

11. ¿Su familia tenía deudas en el momento de su primer viaje? ¿Cuánto? ¿La deuda fue un factor en su decisión de migrar? ¿Migraría si no debiese dinero?
12. ¿Hubo algún evento importante en la época de su primer viaje? Por ejemplo, ¿alguien en su familia perdió su trabajo, tuvo un accidente o se enfermó? [En caso afirmativo] ¿Influyó este evento en su decisión de migrar?
13. ¿Pensó en emigrar a otra ciudad de México o de otro país – tal vez en Canadá, España o algún otro lugar? [En caso afirmativo] ¿Por qué eligió ir a los Estados Unidos?
14. ¿En su familia, fue usted el primero en emigrar a los Estados Unidos? [En caso negativo] ¿Quién en su familia había emigrado antes que usted? ¿En ese momento, eran ellos ciudadanos americanos? [SI HAY OTROS MIGRANTES DE LA MISMA FAMILIA] ¿Migraría si miembros de su familia no estuviesen en los Estados Unidos?
15. ¿Alguno de sus amigos o alguien de su ciudad de origen, emigró a los Estados Unidos antes que usted? ¿Sabía usted cómo les fue? ¿Cómo fue la experiencia para las familias de ellos aquí en México? ¿Cómo afectó su decisión de migrar? ¿Todavía migraría si no supiese sobre sus experiencias?
16. ¿Cómo vivía en su ciudad de origen antes de irse a los Estados Unidos? ¿Había suficientes puestos de trabajo? ¿Cómo se ganaba la vida la mayoría de las personas? ¿Había muchos que emigraron a los Estados Unidos? ¿Por qué cree que migraron?
17. ¿Cómo se vivía en México entonces? ¿Cómo era su economía en comparación con la de hoy en día? ¿Cree usted que las condiciones en México influyeron a la gente a emigrar?

### **C. PRIMER VIAJE A ESTADOS UNIDOS**

**Ahora voy a hacerle algunas preguntas sobre su primer viaje a los Estados Unidos.**

18. ¿Fue difícil cruzar la frontera en su primer viaje? ¿Alguien le ayudó? ¿Tuvo que pagar a un coyote o a otra persona? ¿Le ayudó su familia con el pago? ¿Algún empleador o amigo le dio o le prometió papeles?
19. ¿Dónde fue en los Estados Unidos? ¿Cómo eligió ese lugar? ¿Pensó en otra ciudad u otro lugar en los Estados Unidos – [DEPENDIENDO DE LA RESPUESTA DEL ENTREVISTADO] quizás Texas, Florida, Los Ángeles, Nueva York o Chicago?
20. ¿En su primer viaje, cuánto tiempo estuvo en los Estados Unidos? ¿Por qué? ¿Dónde vivió? ¿Vivió solo/a o con familia, amigos u otras personas de su ciudad de origen?
21. ¿Cuál fue su primer trabajo en los Estados Unidos? ¿Cómo consiguió el trabajo? ¿Cómo supo de este trabajo? ¿Fue a través de un amigo, un pariente, un anuncio, una agencia de empleo o cómo? ¿Qué hicieron para ayudarlo a conseguirlo?

22. ¿Cómo cuánto ganó usted en este trabajo? ¿Fue suficiente para pagar sus facturas?

#### **D. CONDUCTA DE ENVIO DE REMESAS**

23. ¿Envio dinero a su casa en su primer viaje? ¿Por qué? ¿Su familia esperaba que les enviase?

#### **[PREGUNTAR SÓLO A REMITENTES]**

24. ¿Cuánto envío en su primer viaje? ¿A quién? ¿Por qué a esa persona? ¿También le envío después del primer viaje?

25. ¿Sabía que iba a enviar dinero a su casa la primera vez que emigró? ¿Cuándo comenzó a enviar? ¿Cómo se decidió?

26. ¿Había familias que recibían remesas en su ciudad de origen antes de su primer viaje? ¿Sabe usted cuánto recibían? [En caso afirmativo] ¿Cómo lo sabía? ¿Cuántas familias recibían remesas? ¿Fue un factor importante en su decisión de migrar? ¿Emigraría aunque no frecuentase a esas familias?

27. ¿Sus amigos mexicanos en Estados Unidos enviaban dinero a sus familias? ¿Y sus familiares en los Estados Unidos, enviaban dinero? ¿Sabe usted cuánto? [En caso afirmativo] ¿Cómo lo sabe? ¿Eso lo animó? ¿Enviaría dinero si sus amigos no lo enviaran? [En caso negativo] ¿Por qué lo enviaba?

28. ¿Cómo utilizaban los miembros de su familia el dinero que les enviaba? ¿Pudo comprar tierras o abrir un negocio en su ciudad de origen? ¿Estaba ahorrando para comprar algo?

29. ¿Tuvo en algún momento que dejar de enviar dinero? ¿Qué pasó? [En caso negativo] ¿Qué cree que pasaría si usted dejase de enviar dinero? ¿Cómo reaccionaría su familia?

30. ¿Tuvo en algún momento que enviar más dinero de lo habitual – tal vez porque su familia en México estaba pasando por un momento difícil? ¿Qué pasó?

31. ¿Alguna vez estuvo sin trabajo en los Estados Unidos? [En caso afirmativo] ¿Cómo hizo? ¿Quién le ayudó? [En caso negativo] ¿Qué cree que pasaría si de repente perdiese su trabajo en los Estados Unidos? ¿Quién le ayudaría? ¿Cómo?

32. ¿Quién se hizo cargo de la casa cuando usted estaba en los Estados Unidos? [SI PROCEDE] ¿Quién se hizo cargo de sus hijos o sus padres?

33. ¿Para usted cómo era estar viviendo lejos de su familia? ¿Hablaba con ellos o les escribía mientras se encontraba en los Estados Unidos? ¿Con cuanta frecuencia?

#### **E. EXPERIENCIA GENERAL EN LOS ESTADOS UNIDOS**

**Le haré algunas preguntas sobre su experiencia general en los Estados Unidos.**

34. ¿Cuántas veces ha vuelto a los Estados Unidos después de su primer viaje? ¿Cómo iba y volvía?
35. ¿Ha llevado con usted a amigos o miembros de su familia en alguno de esos viajes? ¿Quiénes eran? ¿Cuándo les llevó? ¿Qué hacían para ganarse la vida en los Estados Unidos?
36. ¿Piensa volver a los Estados Unidos? [En caso afirmativo] ¿Cuánto tiempo tiene pensado quedarse allí? ¿Tiene algún familiar en los Estados Unidos? ¿Está pensando en llevar algún familiar con usted?
37. ¿Se ha hecho ciudadano de los Estados Unidos? [En caso afirmativo] ¿Cómo ocurrió? [En caso negativo] ¿Cree que algún día será ciudadano?

*Tratar de averiguar la condición migratoria, basándose en información ofrecida voluntariamente:*

Ciudadano/a de los Estados Unidos

Residente legal permanente

Visa de no migrante (por ejemplo, H2)

Legalizado SAW (trabajador agrícola temporal- 1986 IRCA)

Inmigrante no autorizado

38. ¿Qué tan bien piensa usted que habla inglés - muy bien, bien, regular, mal o nada? ¿Le gustaría poder hablar inglés o hablar mejor el inglés? ¿Ha tratado de aprender más inglés?

## **F. PREGUNTAS COMPARATIVAS SOBRE MIGRACIÓN**

**Ahora le voy a pedir que compare su propia experiencia de migración con la experiencia de otros migrantes (jóvenes o mayores).**

39. [A LOS MIGRANTES MAYORES] ¿Cree que los migrantes en su época (la primera vez que usted comenzó a migrar) son diferentes a los migrantes de hoy? ¿Cómo? Por ejemplo, ¿tienen más o menos estudios? ¿Son más ricos o más pobres? ¿Trabajan en diferentes tipos de trabajo? ¿Vienen de diferentes tipos de comunidades? ¿Tienen objetivos diferentes? ¿Por qué?
40. [A LOS MIGRANTES MÁS JÓVENES] ¿Cree que hoy en día los migrantes son diferentes de los migrantes de hace diez o veinte años atrás? ¿Cómo? Por ejemplo, ¿tienen más o menos estudios? ¿Son más ricos o más pobres? ¿Trabajan en diferentes tipos de trabajo? ¿Vienen de diferentes tipos de comunidades? ¿Por qué?

## **G. ENCUESTA BREVE**

**Bueno, para terminar, le voy a hacer algunas preguntas más sobre la migración y las remesas. Por favor, elija una opción de la siguiente escala:**

**1 = muy de acuerdo**

- 2 = de acuerdo**  
**3 = neutral**  
**4 = en desacuerdo**  
**5 = muy en desacuerdo**

[EL ORDEN DE LAS OPCIONES SE CAMBIARÁ POR AZAR CON CADA ENTREVISTADO/A.]

41. Émigré por primera vez

- para encontrar un empleo mejor pagado
- para ayudar con los gastos familiares
- para poder construir una casa
- para comprar tierras o abrir una empresa
- para que mis hijos pudiesen ir a la escuela
- para reunirme con mis familiares en los Estados Unidos
- para poder ahorrar
- para encontrar nuevas oportunidades
- para ayudar a la familia en un momento difícil
- para apoyar a la empresas familiar
- para ser un buen esposo (o esposa, hija, hijo, madre, padre)
- para salir adelante
- para que mi familia viviese igual de bien que otras familias en nuestra ciudad
- otra (especificar)

42. La gente de esta ciudad migra

- para encontrar un empleo mejor pagado
- para ayudar con los gastos familiares
- para poder construir una casa
- para comprar tierras o abrir una empresa
- para que sus hijos puedan ir a la escuela
- para reunirse con sus familiares en los Estados Unidos
- para poder ahorrar
- para encontrar nuevas oportunidades
- para ayudar a la familia en un momento difícil
- para apoyar a las empresa familiar
- para ser un buen esposo (o esposa, hija, hijo, madre, padre)
- para salir adelante
- para que mi familia viviese igual de bien que otras familias en nuestra ciudad
- otra (especificar)

43. ¿Qué razones tiene una persona para no migrar?

- la familia
- un trabajo

- la ciudad
- la edad de la persona
- la salud de la persona
- que la persona es una mujer
- las preocupaciones de los padres
- los costos de la migración
- los peligros de cruzar la frontera y de vivir en los Estados Unidos
- no querer migrar
- otra (especificar)

44. ¿Quién era el tipo de migrante más común cuando usted estaba migrando?

- un cabeza de familia
- un hombre joven y soltero
- una mujer joven y sola
- un hombre casado
- una mujer casada
- un hombre con los hijos
- una mujer con los hijos
- marido y mujer
- esposo, esposa e hijos
- otro (especificar)

[A MIGRANTES MÁS JÓVENES, PREGUNTAR SOBRE LOS MIGRANTES MAS COMUNES DE HACE 10-20 AÑOS]

45. ¿Hoy en día, cuál es el tipo de migrante más común?

- un cabeza de familia
- un hombre joven y soltero
- una mujer joven y sola
- un hombre casado
- una mujer casada
- un hombre con los hijos
- una mujer con los hijos
- marido y mujer
- esposo, esposa e hijos
- otro (especificar)

[PREGUNTAR SÓLO A MIGRANTES RETORNADOS]

46. Volví a México

- para estar con mi familia
- para cuidar a mis padres
- para retirarme



- para vivir mejor
- porque conseguí mi meta en los Estados Unidos
- porque compré una casa
- porque compré tierras o abrí un negocio
- debido a los peligros de vivir en los Estados Unidos
- debido a mi salud
- otra (especificar)

47. Envié dinero a mi casa desde Estados Unidos

- para ayudar con los gastos familiares
- para apoyar a la empresa familiar
- para mantener a mi esposa e hijos
- para apoyar a mis padres
- para ayudar a la familia en un momento difícil
- para mantener los lazos con mi familia
- para ser un buen esposo (o esposa, hija, hijo, madre, padre)
- para que mi familia viviese igual de bien que otras familias en nuestra ciudad
- para cumplir con mi deber de migrante
- otra (especificar)

48. ¿Para qué usted o su familia han utilizado las remesas? [SI PROCEDE]

- para comprar alimentos
- para la compra de fertilizantes, comida para animales, combustible, etc.
- para comprar materiales de construcción
- para pagar la educación de los hijos
- para pagar los gastos médicos de la familia
- para invertir en tierras o abrir un negocio
- para comprar una casa
- otro (especificar)

**Muchas gracias. No tengo más preguntas. ¿Hay algo más que usted piense que es importante o que desee que la gente sepa más sobre ello?**

## Appendix B

### INTERVIEW GUIDE FOR NON-MIGRANTS

Pseudonym \_\_\_\_\_

Interview Number \_\_\_\_\_

Household Number \_\_\_\_\_

Community Number \_\_\_\_\_

Gender M / F

Relationship to household head

Head

Spouse

Father / Father-in-law

Mother / Mother-in-law

Son / Son-in-law

Daughter / Daughter-in-law

Date \_\_\_\_\_

[A NON-MIGRANT, FOR THIS STUDY, IS A MIGRANT'S SPOUSE, MOTHER OR FATHER WHO HAS NEVER MIGRATED. THE QUESTIONS BELOW ADDRESS A FEMALE SPOUSE.]

## **A. FAMILY BACKGROUND**

**I am going to start with some questions about you and your family.**

1. Please tell me a little about yourself. Where were you born? How long have you lived in this town?
2. Are you currently married? [IF YES] How old were you when you first married? What does your husband/wife do for work? Is he or she a US migrant?
3. Do you have children? [IF YES] Please tell me about your children – how old are they, where do they live, what do they do for a living, and how much education do they have?
4. How old are you now? How old were you when your husband first migrated to the United States? What year was that? Did you have a family then? Who did you live with?

## **B. MIGRATION HISTORY**

**Now, I am going to ask some questions about your family's migration history.**

5. Why did your husband decide to migrate to the US? Why at that particular time? What was his goal on your first trip? Did he achieve that goal? When? Did his goals change as he continued to migrate?
6. Did the family members help him in making the decision to migrate? Did anyone support his decision? Did anyone object to it? What was your reaction?
7. On his first trip to the US, did he go alone or with the family? Who did he go with? Did you consider going with him? Why?
8. What was your husband's education – the highest level of school that he completed when he first migrated? Was that an important factor in his decision to migrate? Why? Would he migrate if he were more or less educated?
9. Did your husband work in your hometown before he went to the US? Please tell me a little about his job then. About how much did he earn? Was that enough to cover your family's expenses? Was his pay here a factor in deciding to migrate? Would he still migrate if he had a better-paying job in Mexico?
10. What were the other members of your family doing at the time of your husband's first trip? Did your family own a house? Did your family have any land or a business at the time? [IF YES] Were you able to make enough money from your land or business? Did you need extra money at the time for the land or business? Who took care of the land or business when your husband was away? [IF NO] Would your husband migrate if your family owned some land or a business?

11. Did your family have any debt around the time of your first trip? How much? Was that a factor in your husband's decision to migrate? Would he migrate if he did not owe any money?
12. Was there an important event around the time of your husband's first trip? For example, did someone in your family lose his or her job, had an accident or fell ill? [IF YES] Was this event important in your husband's decision to migrate?
13. Did your husband consider going to another city in Mexico or to another country – maybe Canada, Spain, or somewhere else? [IF YES] Why did he choose to go to the US?
14. Was your husband the first one to migrate to the US in your family? [IF NO] Who had migrated before you in your family? Were they US citizens at the time? [IF THERE ARE OTHER MIGRANTS FROM THE HOUSEHOLD] Would your husband migrate if your family members were not already in the US?
15. Had any of your friends or anyone from your hometown migrated to the US before your husband? Did you know about their experiences? What was it like for their families here in Mexico? How did that affect your husband's decision to migrate? Would he still migrate if he did not know about their experiences?
16. What was it like in your hometown before your husband went to the US? Were there enough jobs? How did most people earn their living? Were there many US migrants? Why do you think that was the case?
17. What was it like in Mexico then? How was the economy compared to today? Do you think the conditions in Mexico encouraged people to migrate?

### **C. FIRST TRIP TO THE UNITED STATES**

**I will now ask you some questions about your husband's first trip in the United States.**

18. On his first trip, was it difficult to cross the border? Did anyone help him? Did he have to pay a coyote or anyone else? Did your family help with that payment? Did an employer or a friend give or promise him papers?
19. Where did he go in the US? How did he select that location? Did he consider another city or place in the US – [DEPENDING ON RESPONDENT'S ANSWER] maybe Texas, Florida, Los Angeles, New York, or Chicago?
20. How long did he stay in the US on his first trip? Why? Where did he live? Did he live alone or with family, friends or others from your hometown?

21. What was your husband's first job in the US? How did he get the job? How did he first hear about this job? Was it through a friend, a relative, a want ad, an employment agency, or what? What did they do to help him get it?

22. About how much did your husband earn at this job? Was it enough to cover his bills?

#### **D. REMITTANCE BEHAVIOR**

23. On your husband's first trip, did he send any money back home? Why? Did your family expect him to send?

#### **[ASK REMITTERS ONLY]**

24. How much did your husband send on his first trip? To whom? Why that person? How about the trips after the first?

25. Did your husband know he was going to send money home when he first migrated? When did he start sending? How did he decide?

26. Were there any families that were receiving remittances in your hometown before your husband's first trip? Do you know how much? [IF YES] How do you know? How many families were receiving remittances? Was that an important factor in your husband's decision to migrate? Would your husband still migrate if he did not know of those families?

27. Were your other relatives in the US sending money to their families? Do you know how much? [IF YES] How do you know? Did that encourage your husband? [IF NO] Why was your husband sending?

28. How did you use the money your husband sent? Were you able to buy any land or a business in your hometown? Were you saving up to buy anything?

29. Was there a time when your husband had to stop sending money? What happened? [IF NO] What do you think would happen if he stopped sending money? How would you or your family react?

30. Was there a time when your husband had to send more money than usual – maybe because your family was having a difficult time? What happened?

31. Was your husband ever without a job in the US? [IF YES] How did he get by? Who helped him? [IF NO] What do you think would happen if your husband suddenly lost his job in the US? Who would help him? How?

32. Who took care of the household when your husband was away in the US? [IF APPLICABLE] Who took care of the children or his parents?

33. What was it like to be living far away from your husband? Did your husband talk or write to you while he was in the US? How often?

## **E. OVERALL EXPERIENCE IN THE UNITED STATES**

**I will ask a few questions about your husband's overall experience in the United States.**

34. How many times has your husband been back to the US since his first trip? How did he get back and forth on these trips?

35. Has your husband taken any friends or family members with him on any of those trips? Who were they? When did he take them? What did they do for a living in the US?

36. Is your husband planning to stay in the US? [IF YES] How long does he intend to stay there? Do you have any family members in the US? Is your husband planning to take any family members with him? Are you planning to go? Why?

37. Has your husband become a citizen of the US? [IF YES] How did that happen? [IF NO] Do you think he will some day?

*Trying to find out legal status, based on information voluntarily offered:*

U.S. citizen

Legal permanent resident

Non-immigrant visa holder (e.g., H2)

Legalized SAW (seasonal agricultural worker – 1986 IRCA)

Unauthorized immigrant

38. How well would you say your husband speaks English – very well, well, okay, not well, or not at all? Would he like to speak English, or speak English better? Has he tried to learn English more?

## **F. COMPARATIVE QUESTIONS ABOUT MIGRATION**

**Now I am going to ask you to compare your husband's migration experience with the experience of other (younger or older) migrants.**

39. [FOR OLDER MIGRANTS] Do you think the migrants at your husband's time (when he first started to migrate) are different from the migrants today? How? For example, are they more or less educated? Are they richer or poorer? Do they work in different kind of occupations? Do they come from different kinds of communities? Do they have different goals? Why?

40. [FOR YOUNGER MIGRANTS] Do you think the migrants today are different from the migrants of ten or twenty years ago? How? For example, are they more or less educated? Are they richer or poorer? Do they work in different kind of occupations? Do they come from different kinds of communities? Why?

## G. SHORT SURVEY

Okay, to finish up, I going to ask you a few additional questions about migration and remittances. Please rank each option along the following scale:

1 = strongly agree

2 = agree

3 = neutral

4 = disagree

5 = strongly disagree

[THE ORDERING OF THE ITEMS WILL BE CHANGED RANDOMLY FOR EACH RESPONDENT.]

41. My husband migrated first

- to find a better-paying job
- to help with family expenses
- to be able to build a house
- to buy land or a business
- so that our children could go to school
- to join family members in the US
- to be able to save
- to find new opportunities
- to help family at a difficult time
- to support family business
- to be a good husband (or wife, daughter, son, mother, father)
- to get ahead
- so that our family would live as well as others in our hometown
- other (specify)

42. People from this town migrate

- to find a better-paying job
- to help with family expenses
- to be able to build a house
- to buy land or a business
- so that their children could go to school
- to join family members in the US
- to be able to save
- to find new opportunities
- to help family at a difficult time
- to support family business
- to be a good husband (or wife, daughter, son, mother, father)

- to get ahead
- so that their family would live as well as others in our hometown
- other (specify)

43. What reasons keep a person from migrating?

- family
- a job
- the town
- age of the person
- health of the person
- that the person is a woman
- parents' concerns
- migration costs
- the dangers of crossing the border and living in the US
- not wanting to migrate
- other (specify)

44. Who were the typical US migrants at the time your husband was migrating?

- a head of family
- a young and single man
- a young and single woman
- a married man
- a married woman
- a man with children
- a woman with children
- husband and wife
- husband, wife and children
- other (specify)

[TO SPOUSES OF YOUNGER MIGRANTS, ASK ABOUT THE TYPICAL MIGRANTS OF 10-20 YEARS AGO]

45. Who are the typical migrants now?

- a head of family
- a young and single man
- a young and single woman
- a married man
- a married woman
- a man with children
- a woman with children
- husband and wife



- husband, wife and children
- other (specify)

[ASK OF SPOUSE'S OF RETURN MIGRANTS ONLY]

46. My husband returned to Mexico

- to join his family
- to look after his parents
- to retire
- to live better
- because he reached my goal in the US
- because he bought a house
- because he bought land or a business
- because of the dangers of living in the US
- because of his health
- other (specify)

47. My husband sent money back home from the US

- to help with family expenses
- to support family business
- to support me and our children
- to support our parents
- to help family at a difficult time
- to maintain connection to his family
- to be a good husband (or wife, daughter, son, mother, father)
- so that our family would live as well as others in our hometown
- to fulfill his duty as a migrant
- other (specify)

48. How have you or your family used remittances? [IF APPLICABLE]

- to buy food
- to buy fertilizers, animal feed, fuel, etc.
- to buy building materials
- to pay for the children's education
- to pay for the family's medical services
- to invest in land or a business
- to buy a house
- other (specify)

49. What would you do if you received remittances? [IF APPLICABLE]

- would buy food
- would buy fertilizers, animal feed, fuel, etc.

- would buy building materials
- would pay for the children's education
- would pay for the family's medical services
- would invest in land or a business
- would buy a house
- other (specify)

**Thank you very much. I don't have any more questions. Is there anything else that you think is important, or would want people to know more about?**

## GUÍA DE ENTREVISTA PARA NO-MIGRANTES

Seudónimo \_\_\_\_\_

Número de la entrevista \_\_\_\_\_

Número del hogar \_\_\_\_\_

Número de la comunidad \_\_\_\_\_

Género M / F

Relación hacia la cabeza del hogar

Cabeza

Esposa / Esposo

Padre / Suegro

Madre / Suegra

Hijo / Yerno

Hija / Nuera

Fecha \_\_\_\_\_

[PARA ESTE ESTUDIO, UN NO-MIGRANTE SE REFIERE A UN MIGRANTE CÓNYUGE, MADRE O PADRE, QUE NUNCA HA MIGRADO. LAS SIGUIENTES PREGUNTAS ESTÁN FORMULADAS A UNA ESPOSA.]

## **A. ANTECEDENTES FAMILIARES**

**Voy a comenzar con algunas preguntas sobre usted y su familia.**

1. Por favor, cuénteme un poco sobre usted. ¿Dónde nació? ¿Cuánto tiempo ha vivido en esta ciudad?
2. ¿Está casada? [En caso afirmativo] ¿Qué edad tenía cuando se casó por primera vez? ¿En qué trabaja su esposo? ¿Ha migrado él a Estados Unidos?
3. ¿Tiene hijos? [En caso afirmativo] Por favor, hábleme de sus hijos – ¿qué edad tienen, dónde viven, cómo se ganan la vida y qué nivel de estudios tienen?
4. ¿Qué edad tiene usted ahora? ¿Qué edad tenía usted la primera vez que su esposo emigró a los Estados Unidos? ¿En qué año emigró él? ¿Cuándo él emigró, tenían hijos? ¿Con quién vivía usted?

## **B. HISTORIAL MIGRATORIO**

**Ahora, voy a hacerle algunas preguntas sobre el historial de migración de su familia.**

5. ¿Por qué su esposo decidió emigrar a los Estados Unidos? ¿Por qué él emigró en ese momento en particular? ¿Cuál era el objetivo de su primer viaje? ¿Logró él ese objetivo? ¿Cuándo? ¿Los objetivos de su esposo cambiaron a medida que él continuaba emigrando?
6. ¿Algún miembro de su familia le ayudó a su esposo a tomar la decisión de migrar? ¿Le apoyó alguien con su decisión? ¿Alguien se le opuso? ¿Cuál fue su reacción?
7. En su primer viaje a los Estados Unidos, ¿fue él solo o acompañado de su familia? ¿Con quién fue? ¿Pensó usted en ir con él?
8. ¿Qué nivel de estudios tenía su esposo – cuál era el nivel más alto de educación que terminó cuando emigró por primera vez? ¿Fue ese un factor importante en su decisión de migrar? ¿Por qué? ¿Él migraría si tuviese más o menos estudios?
9. ¿Su esposo trabajó en su ciudad de origen antes de ir a los Estados Unidos? Por favor, cuénteme un poco sobre el trabajo de su esposo entonces. Aproximadamente, ¿cuánto dinero ganaba él? ¿Era suficiente para cubrir los gastos de la familia? ¿Cree que la paga fue un factor en su decisión de migrar? ¿Él migraría aunque tuviese un trabajo mejor pagado en México?
10. ¿A qué se dedicaban los otros miembros de su familia en el momento del primer viaje de su esposo? ¿Tenía su familia casa propia? ¿En ese momento, su familia tenía tierras o algún negocio? [En caso afirmativo] ¿Ganaba suficiente dinero con sus tierras o con su negocio? ¿Entonces, necesitaba dinero extra para sus tierras o negocio? ¿Quién se encargó de sus

tierras o de su negocio cuando no estaba su esposo? [En caso negativo] ¿Él migraría si tuviese tierras o un negocio?

11. ¿Su familia tenía deudas en el momento del primer viaje de su esposo? ¿Cuánto? ¿La deuda fue un factor en su decisión de migrar? ¿Él migraría si no debiese dinero?
12. ¿Hubo algún evento importante en la época del primer viaje de su esposo? Por ejemplo, ¿alguien en su familia perdió su trabajo, tuvo un accidente o se enfermó? [En caso afirmativo] ¿Influyó este evento en la decisión de migrar de su esposo?
13. ¿Pensó su esposo en emigrar a otra ciudad de México o de otro país – tal vez en Canadá, España o algún otro lugar? [En caso afirmativo] ¿Por qué eligió ir a los Estados Unidos?
14. ¿En su familia, fue su esposo el primero en emigrar a los Estados Unidos? [En caso negativo] ¿Quién en su familia había emigrado antes que él? ¿En ese momento, eran ellos ciudadanos americanos? [SI HAY OTROS MIGRANTES DE LA MISMA FAMILIA] ¿Migraría su esposo si miembros de su familia no estuviesen en los Estados Unidos?
15. ¿Alguno de sus amigos o alguien de su ciudad de origen, emigró a los Estados Unidos antes que su esposo? ¿Sabía usted cómo les fue? ¿Cómo fue la experiencia para las familias de ellos aquí en México? ¿Cómo afectó la decisión de migrar de su esposo? ¿Todavía migraría su esposo si él no supiese sobre sus experiencias?
16. ¿Cómo vivía en su ciudad de origen antes de que su esposo se fuera a los Estados Unidos? ¿Había suficientes puestos de trabajo? ¿Cómo se ganaba la vida la mayoría de las personas? ¿Había muchos que emigraron a los Estados Unidos? ¿Por qué cree que migraron?
17. ¿Cómo se vivía en México entonces? ¿Cómo era su economía en comparación con la de hoy en día? ¿Cree usted que las condiciones en México influyeron a la gente a emigrar?

### **C. PRIMER VIAJE A ESTADOS UNIDOS**

**Ahora voy a hacerle algunas preguntas sobre el primer viaje de su esposo a los Estados Unidos.**

18. ¿Fue difícil para su esposo cruzar la frontera en su primer viaje? ¿Alguien le ayudó? ¿Tuvo que pagar a un coyote o a otra persona? ¿Le ayudó su familia con el pago? ¿Algún empleador o amigo le dio o le prometió papeles?
19. ¿Dónde fue él en los Estados Unidos? ¿Cómo eligió él ese lugar? ¿Pensó él en otra ciudad u otro lugar en los Estados Unidos – [DEPENDIENDO DE LA RESPUESTA DEL ENTREVISTADO] quizás Texas, Florida, Los Ángeles, Nueva York o Chicago?
20. En el primer viaje de su esposo, cuánto tiempo estuvo en los Estados Unidos? ¿Por qué? ¿Dónde vivió? ¿Vivió solo/a o con familia, amigos u otras personas de su ciudad de origen?

21. ¿Cuál fue el primer trabajo de su esposo en los Estados Unidos? ¿Cómo consiguió el trabajo? ¿Cómo supo de ese trabajo? ¿Fue a través de un amigo, un pariente, un anuncio, una agencia de empleo o cómo? ¿Qué hicieron para ayudarle a su esposo a conseguirlo?
22. ¿Cómo cuánto ganó su esposo en su trabajo? ¿Fue suficiente para pagar sus facturas?

#### **D. CONDUCTA DE ENVIO DE REMESAS**

23. Durante su primer viaje, ¿su esposo envió dinero a casa? ¿Por qué? ¿Esperaba su familia que se lo enviase?

#### **[PREGUNTAR SÓLO A REMITENTES]**

24. ¿Cuánto dinero envió su esposo en su primer viaje? ¿A quién? ¿Por qué a esa persona? ¿Y después de su primer viaje, envió en otros viajes más?
25. ¿Sabía su esposo que iba a enviar dinero a su casa la primera vez que emigró? ¿Cuándo comenzó a enviar? ¿Cómo se decidió?
26. ¿Había familias que recibían remesas en su ciudad de origen antes del primer viaje de su esposo? ¿Sabe usted cuánto recibían? [En caso afirmativo] ¿Cómo lo sabía? ¿Cuántas familias recibían remesas? ¿Fue un factor importante en la decisión de migrar de su esposo? ¿Emigraría su esposo aunque no frecuentase a esas familias?
27. ¿Otros familiares en Estados Unidos enviaban dinero a sus familias? ¿Sabe usted cuánto? [En caso afirmativo] ¿Cómo lo sabe? ¿Eso animó a su esposo? [En caso negativo] ¿Por qué enviaba dinero su esposo?
28. ¿Cómo utilizaba el dinero que le enviaba su esposo? ¿Pudo usted comprar tierras o abrir un negocio en su ciudad de origen? ¿Estaba ahorrando para comprar algo?
29. ¿Tuvo en algún momento su esposo que dejar de enviar dinero? ¿Qué pasó? [En caso negativo] ¿Qué cree que pasaría si él dejase de enviar dinero? ¿Cómo reaccionaría usted o su familia?
30. ¿Tuvo en algún momento su esposo que enviar más dinero de lo habitual – tal vez porque su familia en México estaba pasando por un momento difícil? ¿Qué pasó?
31. ¿Alguna vez estuvo su esposo sin trabajo en los Estados Unidos? [En caso afirmativo] ¿Cómo hizo? ¿Quién le ayudó? [En caso negativo] ¿Qué cree que pasaría si de repente su esposo perdiese su trabajo en los Estados Unidos? ¿Quién le ayudaría? ¿Cómo?
32. ¿Quién se hizo cargo de la casa cuando su esposo estaba en los Estados Unidos? [SI PROCEDE] ¿Quién se hizo cargo de sus hijos o sus padres?

33. ¿Para usted cómo era estar viviendo lejos de su esposo? ¿Hablaba con usted o le escribía mientras él se encontraba en los Estados Unidos? ¿Con cuánta frecuencia?

## **E. EXPERIENCIA GENERAL EN LOS ESTADOS UNIDOS**

**Le haré algunas preguntas sobre la experiencia general de su esposo en los Estados Unidos.**

34. ¿Cuántas veces ha vuelto su esposo a los Estados Unidos después de su primer viaje? ¿Cómo iba y volvía?

35. ¿Ha llevado con él a amigos o miembros de su familia en alguno de esos viajes? ¿Quiénes eran? ¿Cuándo les llevó? ¿Qué hacían para ganarse la vida en los Estados Unidos?

36. ¿Piensa su esposo volver a los Estados Unidos? [En caso afirmativo] ¿Cuánto tiempo tiene pensado quedarse allí? ¿Tiene algún familiar en los Estados Unidos? ¿Está pensando en llevar algún familiar con él? ¿Piensa ir usted? ¿Por qué?

37. ¿Se ha hecho su esposo ciudadano de los Estados Unidos? [En caso afirmativo] ¿Cómo ocurrió? [En caso negativo] ¿Cree que algún día será ciudadano?

*Tratar de averiguar la condición migratoria, basándose en información ofrecida voluntariamente:*

Ciudadano/a de los Estados Unidos

Residente legal permanente

Visa de no migrante (por ejemplo, H2)

Legalizado SAW (trabajador agrícola temporal- 1986 IRCA)

Inmigrante no autorizado

38. ¿Qué tan bien piensa usted que su esposo habla inglés - muy bien, bien, regular, mal o nada? ¿Le gustaría a su esposo poder hablar inglés o hablar mejor el inglés? ¿Ha tratado él de aprender más inglés?

## **F. PREGUNTAS COMPARATIVAS SOBRE MIGRACIÓN**

**Ahora le voy a pedir que compare la experiencia de migración de su esposo con la experiencia de otros migrantes (jóvenes o mayores).**

39. [A LOS MIGRANTES MAYORES] ¿Cree que los migrantes de la época de su esposo (la primera vez que él comenzó a migrar) son diferentes a los migrantes de hoy? ¿Cómo? Por ejemplo, ¿tienen más o menos estudios? ¿Son más ricos o más pobres? ¿Trabajan en diferentes tipos de trabajo? ¿Vienen de diferentes tipos de comunidades? ¿Tienen objetivos diferentes? ¿Por qué?

40. [A LOS MIGRANTES MÁS JÓVENES] ¿Cree que hoy en día los migrantes son diferentes de los migrantes de hace diez o veinte años atrás? ¿Cómo? Por ejemplo, ¿tienen más o menos estudios? ¿Son más ricos o más pobres? ¿Trabajan en diferentes tipos de trabajo? ¿Vienen de diferentes tipos de comunidades? ¿Por qué?

## G. ENCUESTA BREVE

**Bueno, para terminar, le voy a hacer algunas preguntas más sobre la migración y las remesas. Por favor, elija una opción de la siguiente escala:**

**1 = muy de acuerdo**

**2 = de acuerdo**

**3 = neutral**

**4 = en desacuerdo**

**5 = muy en desacuerdo**

[EL ORDEN DE LAS OPCIONES SE CAMBIARÁ POR AZAR CON CADA ENTREVISTADA/O]

41. My esposo émigró primero

- para encontrar un empleo mejor pagado
- para ayudar con los gastos familiares
- para poder construir una casa
- para comprar tierras o una empresa
- para que nuestros hijos pudiesen ir a la escuela
- para reunirse con mis familiares en los Estados Unidos
- para poder ahorrar
- para encontrar nuevas oportunidades
- para ayudar a la familia en un momento difícil
- para apoyar a la empresa familiar
- para ser un buen esposo (o esposa, hija, hijo, madre, padre)
- para salir adelante
- para que nuestra familia viviese igual de bien que otras familias en nuestra ciudad
- otra (especificar)

42. La gente de esta ciudad migra

- para encontrar un empleo mejor pagado
- para ayudar con los gastos familiares
- para poder construir una casa
- para comprar tierras o una empresa
- para que sus hijos puedan ir a la escuela
- para reunirse con sus familiares en los Estados Unidos
- para poder ahorrar
- para encontrar nuevas oportunidades
- para ayudar a la familia en un momento difícil



- para apoyar a las empresa familiar
- para ser un buen esposo (o esposa, hija, hijo, madre, padre)
- para salir adelante
- para que sus familias vivan igual de bien que otras familias en nuestra ciudad
- otra (especificar)

43. ¿Qué razones tiene una persona para no migrar?

- la familia
- un trabajo
- la ciudad
- la edad de la persona
- la salud de la persona
- que la persona es una mujer
- las preocupaciones de los padres
- los costos de la migración
- los peligros de cruzar la frontera y de vivir en los Estados Unidos
- no querer migrar
- otra (especificar)

44. ¿Quién era el tipo de migrante más común cuando su esposo estaba migrando?

- un cabeza de familia
- un hombre joven y soltero
- una mujer joven y sola
- un hombre casado
- una mujer casada
- un hombre con los hijos
- una mujer con los hijos
- marido y mujer
- esposo, esposa e hijos
- otro (especificar)

[A ESPOSAS DE MIGRANTES MÁS JÓVENES, PREGUNTAR SOBRE LOS MIGRANTES MÁS COMUNES DE HACE 10-20 AÑOS]

45. ¿Hoy en día, cuál es el tipo de migrante más común?

- un cabeza de familia
- un hombre joven y soltero
- una mujer joven y sola
- un hombre casado
- una mujer casada
- un hombre con los hijos
- una mujer con los hijos

- marido y mujer
- esposo, esposa e hijos
- otro (especificar)

[PREGUNTAR SÓLO A ESPOSAS DE MIGRANTES RETORNADOS]

46. Mi esposo volvió a México

- para estar con su familia
- para cuidar a sus padres
- para retirarse
- para vivir mejor
- porque consiguió su meta en los Estados Unidos
- porque compró una casa
- porque compró tierras o abrió un negocio
- debido a los peligros de vivir en los Estados Unidos
- debido a su salud
- otra (especificar)

47. Mi esposo envió dinero a su casa

- para ayudar con los gastos familiares
- para apoyar a la empresa familiar
- para mantenerme a mí y a nuestros hijos
- para apoyar a nuestros padres
- para ayudar a la familia en un momento difícil
- para mantener los lazos con su familia
- para ser un buen esposo (o esposa, hija, hijo, madre, padre)
- para que mi familia viviese igual de bien que otras familias en nuestra ciudad
- para cumplir con su deber de migrante
- otra (especificar)

48. ¿Para qué usted o su familia han utilizado las remesas? [SI PROCEDE]

- para comprar alimentos
- para comprar materiales de construcción
- para pagar la educación de los hijos
- para pagar los gastos médicos de la familia
- para invertir en tierras o abrir un negocio
- para comprar una casa
- otro (especificar)

49. ¿Qué haría usted si recibiese remesas [SI PROCEDE]

- compraría comida
- compraría de fertilizantes, comida para animales, combustible, etc.
- compraría materiales de construcción
- pagaría la educación de mis hijos
- pagaría los gastos médicos de la familia
- invertiría en tierras o abriría un negocio
- compraría una casa
- otro (especificar)

**Muchas gracias. No tengo más preguntas. ¿Hay algo más que usted piense que es importante o que desee que la gente sepa más sobre ello?**

## Appendix C

### INFORMATION SHEET

**Purpose of the research:** To understand the experiences of Mexican families with U.S. migrants.

**What you will do in this research:** If you decide to volunteer, you will be asked to participate in one interview. You will be asked several questions. Some of them will be about your family's migration history. Others will be about remittances your family receives from migrants. With your permission, I will tape record the interview so that I don't have to make so many notes. You will not be asked to state your name on the recording.

**Time required:** The interview will take approximately 1 hour.

**Risks:** No risks are anticipated.

**Benefits:** This is a chance for you to tell your story about your experiences with migration.

**Confidentiality:** Your responses to interview questions will be kept confidential. Your actual identity will not be recorded and cannot be revealed to anyone. You will be given a pseudonym and a random numerical code. Anyone who helps me transcribe responses will only know you by this code. The recording will be destroyed as soon as it has been transcribed. The transcript, without your name, will be kept until the research is complete.

The data you give me will be used for a book I am writing and maybe used as the basis for research articles and presentations in the future. I will not use your name or information that would identify you in any publications or presentations.

**Participation and withdrawal:** Your participation is completely voluntary, and you may withdraw from the study at any time without penalty. You may withdraw by informing me that you no longer wish to participate (no questions will be asked). You may also skip any question during the interview, but continue to participate in the rest of the study.

**To Contact the Researcher:** If you have questions or concerns about this research, please contact: Filiz Garip, Department of Sociology, Harvard University, 33 Kirkland St. Cambridge, MA 02138. Phone: +1-617-496-5351. E-mail: [fgarip@wjh.harvard.edu](mailto:fgarip@wjh.harvard.edu)

**Whom to contact about your rights in this research, for questions, concerns, suggestions, or complaints that are not being addressed by the researcher, or research-related harm:** Jane Calhoun, Harvard University Committee on the Use of Human Subjects in Research, 1414 Massachusetts Avenue, Room 234, Cambridge, MA 02138. Phone: +1-617-495-5459. E-mail: [jcalhoun@fas.harvard.edu](mailto:jcalhoun@fas.harvard.edu)

## HOJA DE INFORMACIÓN

**Objetivo de la investigación:** Entender las experiencias migratorias de familias mexicanas con familiares que han emigrado a los Estados Unidos.

**¿Cómo puede participar en esta investigación?:** Si usted decide ser voluntario, se le pedirá participar en una entrevista. Se le harán varias preguntas. Algunas de ellas serán sobre la historia de migración de su familia. Otras preguntas serán sobre las remesas que su familia recibe de migrantes en Estados Unidos. Con su permiso, voy a grabar la entrevista para no tener que tomar muchas notas y escucharle mejor. No le pediré que diga su nombre durante la grabación.

**Duración:** La entrevista tendrá una duración aproximada de 1 hora.

**Riesgos:** No se esperan riesgos.

**Beneficios:** Es una oportunidad para que usted pueda contar su experiencia de migración.

**Confidencialidad:** Sus respuestas a las preguntas de la entrevista serán confidenciales. Su verdadera identidad no se grabará ni podrá ser revelada a nadie. A su entrevista se le dará un seudónimo y un código numérico al azar. La persona que me ayudará a transcribir las respuestas sólo conocerá la entrevista por el código numérico. La grabación se borrará tan pronto como se haya transcrito en papel. La transcripción tampoco lleva su nombre. La transcripción en papel estará en nuestros archivos hasta que la investigación esté completa.

Los datos que usted me dé los usaré para en un libro que estoy escribiendo y tal vez los usaré como evidencia para artículos de investigación y presentaciones en el futuro. Nunca usaré su nombre ni daré información que pueda identificarle en ninguna publicación o presentación.

**Participación y retirada:** Su participación es totalmente voluntaria. Usted puede decidir no participar más en la entrevista en cualquier momento y sin penalización. Usted se puede retirar diciéndome que ya no desea seguir participando y no se le hará ninguna pregunta más. Si quiere, también puede saltarse cualquier pregunta durante la entrevista y continuar participando en el resto del estudio.

**Para contactar al investigador:** Si usted tiene preguntas o inquietudes sobre esta investigación, por favor contacte a: Filiz Garip, Departamento de Sociología de la Universidad de Harvard, 33 Kirkland Street, Cambridge, MA 02138, Estados Unidos de América. Teléfono: +1-617-496-5351. Correo electrónico: [fgarip@wjh.harvard.edu](mailto:fgarip@wjh.harvard.edu)

¿A quién puede contactar sobre sus derechos en esta investigación y en caso de que tenga preguntas, preocupaciones, sugerencias o quejas que no son abordadas por el investigador o que están relacionadas con el daño de la investigación? Puede contactar a: Jane Calhoun, Universidad de Harvard, Comisión sobre el Empleo de Sujetos Humanos en la Investigación, 1414 Massachusetts Avenue, Room 234, Cambridge, MA 02138, Estados Unidos de América. Teléfono: 617-495-5459. E-mail: [jcalhoun@fas.harvard.edu](mailto:jcalhoun@fas.harvard.edu)

## Appendix D

### ORAL CONSENT SCRIPT

Good day. My name is \_\_\_\_\_. I am working with Filiz Garip, a sociologist at Harvard University. I would like to ask you to do me the favor of granting an hour of your time to answer a few questions. Your participation in this interview is completely voluntary. The project seeks to understand the diverse experiences of U.S. migrants and their families. It does not matter if the migratory experience was with or without papers. All of the information that you offer me will be anonymous and strictly confidential. With your permission, I will be recording our conversation, but you don't have to give your name or other identifying information. I will destroy the tapes as soon as I have written down your words and changed your name. There is always a small chance that someone who reads your words may know you well enough to make a guess about who you are. I cannot promise 100% confidentiality to you in the case of this kind of extreme circumstance. But, in addition to never using your real name, I promise that I will take extra steps to make it harder for people to identify you. All your responses will only be used for academic purposes.

Buenos días. Me llamo \_\_\_\_\_. Trabajo para Filiz Garip, que es una socióloga de la Universidad de Harvard. Me gustaría que usted me hiciera el favor de concederme una hora de su tiempo para contestarme algunas preguntas. Su participación en la entrevista es totalmente voluntaria. El proyecto quiere entender las diferentes experiencias de los migrantes a los Estados Unidos y de sus familias. No nos importa si sus experiencias migratorias fueran con o sin papeles. Toda la información que usted nos dé será anónima y de carácter estrictamente confidencial. Con su permiso, grabaré nuestra conversación. Pero usted no tiene que darme su nombre ni otros datos personales de identificación. Destruiré la grabación cuando haya escrito en papel todas sus palabras y cambiado su nombre, si me lo da. Existe siempre una pequeña posibilidad de que alguien lea sus palabras y pueda creer que le ha reconocido a usted (o el área donde vive). No puedo prometerle confidencialidad al cien por cien en caso de este tipo de circunstancia extrema. Pero además de nunca usar su nombre verdadero, le prometo que tomaré todas las medidas necesarias para hacer más difícil que la gente le pueda identificar a usted. Todas sus respuestas serán utilizadas sólo con fines académicos.

## Appendix E

### CUHS Translation Attestation Form

**Instructions:** The investigator is responsible for ensuring that CUHS-approved study documents, e.g., recruitment materials and consent forms, are accurately translated into a language understandable to study participants. If any study documents will be administered in languages other than English, the investigator must:

- Submit this form with the application for the use of human subjects.
- Submit this form if, as part of a study modification, there is a request to add new study documents that will be translated.
- Ensure that all translated documents are approved by the local IRB/Ethics Committee (EC), if local review is required, prior to their use in the field.
- Submit the locally-approved, translated documents to the CUHS as soon as they become available.

<b>A. PROTOCOL INFORMATION</b>				
<input checked="" type="checkbox"/> Initial Review <input type="checkbox"/> Modification Request (to add new documents)				
Protocol Number:				
Protocol Title: <b>Discovering Diverse Mechanisms of Migration: The Mexico-U.S. Stream from 1970 to 2000</b>				
Investigator: <b>Filiz Garip</b>				
<b>B. LIST OF DOCUMENTS TO BE TRANSLATED</b>				
Document Name	Name(s) of Local Reviewing IRB/Ethics Committee	Translated Language(s)	Person Preparing Translation(s)	Name of Translator
<b>Interview Guide for Migrants</b>	N/A	<b>Spanish</b>	<input type="checkbox"/> CUHS investigator <input type="checkbox"/> Local Investigator <input type="checkbox"/> Certified Translator <input checked="" type="checkbox"/> Other, Specify: <b>Harvard Sociology Graduate Student</b>	<b>Alvaro Santana Acuña</b>
<b>Interview Guide for Non-migrants</b>	N/A	<b>Spanish</b>	<input type="checkbox"/> CUHS investigator <input type="checkbox"/> Local Investigator <input type="checkbox"/> Certified Translator <input checked="" type="checkbox"/> Other, Specify: <b>Harvard Sociology Graduate Student</b>	<b>Alvaro Santana Acuña</b>
<b>Oral Consent Script</b>	N/A	<b>Spanish</b>	<input type="checkbox"/> CUHS investigator <input type="checkbox"/> Local Investigator <input type="checkbox"/> Certified Translator <input checked="" type="checkbox"/> Other, Specify: <b>Harvard Sociology Graduate Student</b>	<b>Alvaro Santana Acuña</b>
<b>Information Sheet</b>	N/A	<b>Spanish</b>	<input type="checkbox"/> CUHS investigator <input type="checkbox"/> Local Investigator <input type="checkbox"/> Certified Translator <input checked="" type="checkbox"/> Other, Specify:	<b>Alvaro Santana Acuña</b>
<b>The table above can be cut and pasted into an additional page to list additional documents.</b>				
<b>C. INVESTIGATOR ATTESTATION AND SIGNATURE</b>				

By signing this form, I attest that I understand my responsibility as investigator to ensure that IRB-approved study documents, e.g., recruitment materials and consent forms, are accurately translated in a language understandable to study participants.

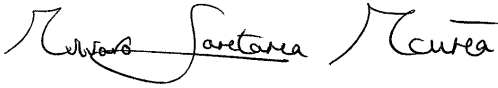


\_\_\_\_\_  
Investigator's Signature

May 30, 2011  
Date

**D. TRANSLATOR SIGNATURE**

By signing this form, I confirm that translations of the documents listed above will be accurate and complete.



\_\_\_\_\_  
Translator's Signature

May 30, 2011  
Date